



Verordnung zur Festlegung der Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte	Ordinanza per determinare gli orari di apertura e chiusura degli esercizi di vendita al dettaglio
DIE BÜRGERMEISTERIN	LA SINDACA
nach Einsichtnahme in den Artikel 6 des Landesgesetzes vom 16.03.2012, Nr. 7, der die Landesregierung ermächtigt eigene Richtlinien zu den Öffnungszeiten der Einzelhandelsbetriebe zu erlassen;	visto l'articolo 6 della Legge provinciale 16.03.2012, n. 7, che autorizza la Giunta provinciale ad emanare appositi indirizzi in materia di orari di apertura al pubblico degli esercizi di vendita al dettaglio;
festgestellt, dass	preso atto che
mit Beschluss der Landesregierung vom 29.10.2012, Nr. 1612 die Landesrichtlinien im Bereich von Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte festgelegt worden sind;	con Delibera della Giunta provinciale 29.10.2012, n. 1612 sono state fissate gli indirizzi provinciali in materia di orari di apertura al pubblico degli esercizi di vendita al dettaglio;
gemäß Artikel 1 des genannten Beschlusses der Landesregierung der Kaufmann die Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte in der Zeitspanne zwischen 06:00 Uhr und 23:00 Uhr, von Montag bis Samstag, und in der Zeitspanne von 06:00 bis 21:00 an Sonn- und Feiertagen selbst bestimmen kann;	ai sensi dell'articolo 1 della detta Delibera della Giunta provinciale l'esercente è libero di determinare l'orario di apertura e di chiusura dell'esercizio di vendita al dettaglio all'interno della fascia oraria compresa tra le ore 06:00 e le ore 23:00 per i giorni dal lunedì al sabato, e dalle ore 06:00 alle ore 21:00 per le domeniche ed i giorni festivi;
laut Artikel 2 desselben Beschlusses der Bürgermeister, bei Vorhandensein zwingender Gründe des Allgemeininteresses, zu welchen der Schutz der Gesundheit, der Arbeiter, der Umwelt, einschließlich des Stadtraumes, der Denkmalpflege, der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der lokalen Bräuche und Traditionen, sowie die Vereinbarkeit zwischen Familie und Beruf, gehören, die maximale Zeitspanne der Öffnungs- und Schließungszeiten, sowie die Öffnung an Sonn- und Feiertagen der Handelstätigkeiten, auch in Form des Handels auf öffentlichen Flächen, einzuschränken kann;	a norma dell'articolo 2 della stessa Delibera il Sindaco ha il potere di limitare, per legittimi motivi imperativi di interesse generale ascrivibili alla salvaguardia, in particolare della salute, dei lavoratori, dell'ambiente ivi incluso l'ambiente urbano, dei beni culturali, della sicurezza ed ordine pubblico, degli usi, costumi e tradizioni locali nonché alla conciliabilità famiglia e lavoro, la fascia oraria massima di apertura e l'apertura domenicale e festiva degli esercizi di vendita al dettaglio, anche nella forma di commercio su aree pubbliche;
Artikel 3 des genannten Beschlusses für diese Gemeinde, welche nicht in der Anlage A zu vorgenannten Beschluss angeführt ist, in Anwendung der genannten zwingenden Gründe des Allgemeininteresses die Schließung der Einzelhandelsgeschäfte an 35 Sonntagen im Jahr, sowie am Weihnachtstag am Oster- und am Pfingstsonntag vorschreibt;	l'articolo 3 della Delibera menzionata impone per questo Comune, il quale non è inserito nell'allegato A alla predetta Delibera, in applicazione dei legittimi motivi imperativi di interesse generale 35 chiusure domenicali degli esercizi di vendita al dettaglio, nonché la chiusura nei giorni di Natale, Pasqua e Pentecoste;

<p>der Kalender der besagten Pflichtschließungen der Einzelhandelsgeschäfte an Sonn- und Feiertagen innerhalb von drei Monaten ab Inkrafttreten des Beschlusses der Landesregierung vom 29.10.2012, Nr. 1612, also innerhalb 29.01.2013, vom zuständigen Bürgermeister, unter Anhörung der Berufsverbände und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen, festgelegt werden muss;</p>	<p>il calendario delle suddette chiusure obbligatorie domenicali e festive degli esercizi di vendita al dettaglio, dev'essere stabilito dal competente Sindaco entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della Delibera della Giunta provinciale 29.10.2012, n. 1612 e pertanto entro il 29.01.2013, sentite le associazioni di categoria e dei lavoratori più rappresentative;</p>
<p>nach Anhörung der Berufsverbände und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen</p>	<p>sentite le associazioni di categoria e dei lavoratori più rappresentative</p>
<p style="text-align: center;">VERFÜGT</p>	<p style="text-align: center;">DISPONE</p>
<p>1. dass die Einzelhandelsgeschäfte im Jahr 2013, außer an den Pflichtschließungen am Weihnachtstag, am Oster- und am Pfingstsonntag, an folgenden 35 Sonntagen geschlossen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13.01.2013 • 20.01.2013 • 27.01.2013 • 03.02.2013 • 10.02.2013 • 17.02.2013 • 24.02.2013 • 03.03.2013 • 10.03.2013 • 17.03.2013 • 07.04.2013 • 14.04.2013 • 21.04.2013 • 28.04.2013 • 05.05.2013 • 12.05.2013 • 26.05.2013 • 02.06.2013 • 09.06.2013 • 16.06.2013 • 23.06.2013 • 30.06.2013 • 14.07.2013 • 21.07.2013 • 28.07.2013 • 01.09.2013 • 08.09.2013 • 15.09.2013 • 20.10.2013 • 27.10.2013 • 03.11.2013 • 10.11.2013 • 17.11.2013 • 24.11.2013 • 29.12.2013 	<p>1. la chiusura degli esercizi di vendita al dettaglio, oltre alla chiusura obbligatoria nei giorni di Natale, Pasqua e Pentecoste, nelle 35 domeniche dell'anno 2013 di seguito indicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13.01.2013 • 20.01.2013 • 27.01.2013 • 03.02.2013 • 10.02.2013 • 17.02.2013 • 24.02.2013 • 03.03.2013 • 10.03.2013 • 17.03.2013 • 07.04.2013 • 14.04.2013 • 21.04.2013 • 28.04.2013 • 05.05.2013 • 12.05.2013 • 26.05.2013 • 02.06.2013 • 09.06.2013 • 16.06.2013 • 23.06.2013 • 30.06.2013 • 14.07.2013 • 21.07.2013 • 28.07.2013 • 01.09.2013 • 08.09.2013 • 15.09.2013 • 20.10.2013 • 27.10.2013 • 03.11.2013 • 10.11.2013 • 17.11.2013 • 24.11.2013 • 29.12.2013

<p>2. dass an folgenden Feiertagen aufgrund der in den Prämissen genannten zwingenden Gründe des Allgemeininteresses die Einzelhandelsgeschäfte geschlossen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 01.01.2013 • 01.04.2013 • 25.04.2013 • 01.05.2013 • 20.05.2013 • 01.11.2013 • 26.12.2013 	<p>2. la chiusura degli esercizi di vendita al dettaglio per i predetti legittimi motivi imperativi di interesse generale nei giorni festivi di seguito indicati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 01.01.2013 • 01.04.2013 • 25.04.2013 • 01.05.2013 • 20.05.2013 • 01.11.2013 • 26.12.2013
--	--

Klausen / Chiusa, den / li 28.01.2013

Die Bürgermeisterin - La Sindaca

Gasser Fink Maria Anna

